

29-30 October 2022

31<sup>st</sup> Sun in OT (C)  
OLPH – Bilingual

*Focus:* [].

*Function:* To [].

As a relatively **short** person, I have to sympathize a lot with Zacchaeus in today's gospel. This is a wonderful story unique to Luke's gospel, since it sums up, in a short narrative, the experience of being **drawn** to Jesus, **conversion**, and **salvation**.

Como una persona relativamente de **baja estatura**, tengo que simpatizar mucho con Zaqueo en el evangelio de hoy. Esta es una historia maravillosa única en el evangelio de Lucas, ya que resume, en una breve narración, la experiencia de ser **atraído** a Jesús, **la conversión**, y **la salvación**.

First, once again, let's set the scene. Jesus intends to pass through Jericho, and he has attracted a crowd around him. Zacchaeus, whose name means “pure one” or “righteous one”, ironically, is a chief **tax collector**—a person who, if you remember last week, would have been below the bottom of the Jewish social order. Not only did they collect taxes from their own fellow countrymen for the benefit of their Roman occupiers, they would extort by charging interest, and keep that money for themselves. They were **hated**. **Despised**.

Primero, una vez más, preparemos la escena. Jesús tiene la intención de pasar por Jericó, y ha atraído a una multitud a su alrededor. Zaqueo, cuyo nombre significa “puro” o “justo”, irónicamente, es un [publicano] jefe de **recaudación de impuestos**, una persona que, si recuerdan la semana pasada, habría estado por debajo del fondo del orden social judío. No solo recaudaban impuestos de sus propios compatriotas en beneficio de sus ocupantes romanos, sino que extorsionaban cobrando intereses y se quedaban con ese dinero. Fueron **odiados**. **Despreciados**.

So here's short Zacchaeus, who apparently notices the crowd following this man named “Jesus” as he walks on by. Zacchaeus may have heard of Jesus before, but he probably didn't know much about him, much less what he looked like.

Así que aquí está el bajito Zaqueo, quien aparentemente se da cuenta de que la multitud sigue a este hombre llamado “Jesús” mientras pasa. Es posible que Zaqueo haya oído hablar de Jesús antes, pero probablemente no sabía mucho sobre él, y mucho menos cómo era.

Hence his decision to climb a sycamore tree, since he's too short to see through the crowd. Now, even though I'm a short person, I've never had the courage to climb a tree by myself. Keep in mind that Zacchaeus is a wealthy man, so he was probably wearing nice clothes. He was probably making quite the funny scene as the people around him watched him try to climb this tree. And maybe it's this sight that catches Jesus's attention as he walks by.

De ahí su decisión de trepar a un árbol, ya que es demasiado bajo para ver a través de la multitud. Ahora, aunque soy una persona de baja estatura, nunca he tenido el coraje de trepar un árbol por mi cuenta. Tengan en cuenta que Zaqueo es un hombre rico, por lo que probablemente vestía ropa elegante. Probablemente estaba haciendo una escena bastante divertida cuando la gente a su alrededor lo vio intentar trepar a este árbol. Y tal vez sea esta visión la que llama la atención de Jesús mientras pasa.

Zacchaeus sees Jesus, and Jesus sees him. His gaze matches his, and he says to Zacchaeus, “come down **quickly**, for today I **must** stay at your house.” And Zacchaeus doesn't hesitate or question anything—he **immediately** drops down from the tree, and he receives Jesus with **joy**.

Zaqueo ve a Jesús, y Jesús lo ve a él. Su mirada coincide con la suya y le dice a Zaqueo: “bájate **pronto**, porque hoy **tengo** que hospedarme en tu casa”. Y Zaqueo no duda ni cuestiona nada, **inmediatamente** se deja caer del árbol y recibe a Jesús con **alegría**.

The crowd is understandably stunned by this, that Jesus would invite himself to the house of a chief tax collector. But then Zacchaeus makes an equally stunning declaration: that he will give half of his possessions to the poor, and repay anyone he's extorted four times over.

La multitud está comprensiblemente atónita por esto, que Jesús se invite a sí mismo a la casa de un jefe de los recaudadores de impuestos [un publicano]. Pero luego Zaqueo hace una declaración igualmente sorprendente: que dará la mitad de sus bienes a los pobres, y restituirá cuatro veces a cualquiera a quien haya defraudado.

Jesus accepts Zacchaeus's conversion, and he makes his powerful statement at the end: “Today salvation has come to this house, because this man too is a descendant of Abraham. For the Son of Man has come to **seek** and to **save** what was **lost**.”

Jesús acepta la conversión de Zaqueo, y hace su poderosa declaración al final: “Hoy ha llegado la salvación a esta casa, porque también él es hijo de Abraham, y el Hijo del hombre ha venido a **buscar** y a **salvar** lo que se había **perdido.**”

Now, on its own, this might seem like a cute little “Guess who's coming to dinner?” type story. But what's really going on here? Was it **just** curiosity that inspired Zacchaeus to climb that tree to see Jesus? Or was it something more? Why did Jesus invite himself to Zacchaeus's home, **him** of **all** people in that crowd? And what moved Zacchaeus to make that immediate **conversion** to give away his possessions?

Ahora, por sí solo, esto puede parecer un pequeño y lindo “¿Adivina quién viene a cenar?” tipo de historia. Pero, ¿qué está pasando realmente aquí? ¿Fue **solo** la curiosidad lo que inspiró a Zaqueo a trepar a ese árbol para ver a Jesús? ¿O era algo más? ¿Por qué Jesús se invitó a sí mismo a la casa de Zaqueo, **él** de **todas** las personas en esa multitud? ¿Y qué movió a Zaqueo a hacer esa **conversión** inmediata a dar sus bienes?

Our first reading from the book of Wisdom may help us here. This reading contains, in my opinion, some of the most beautiful, sublime words about God and his mercy in all of the Scriptures. Part of it is used as the entrance antiphon for Mass on Ash Wednesday: “You are merciful to all, O Lord, and you despise nothing you have made. You overlook people's sins to bring them to repentance, and you spare them, for you are the Lord our God.”

Nuestra primera lectura del libro de la Sabiduría puede ayudarnos aquí. Esta lectura contiene, en mi opinión, algunas de las palabras más hermosas y sublimes sobre Dios y su misericordia en todas las Escrituras. Parte de ella se usa como antífona de entrada para la Misa del Miércoles de Ceniza: “Tú, Señor, te compadeces de todos, y no aborreces nada de lo que has creado, aparentas no ver los pecados de los hombres, para darles ocasión de arrepentirse, porque tú eres el Señor, nuestro Dios”.

This Wisdom reading **prays** to God, who is personally involved with all his creation, but most especially human beings. As a lover of souls, he patiently overlooks sins and gives his people time to repent. He rebukes us little by little, continually inviting us, not forcing us, to repent of our sins and convert back to him.

Esta lectura de Sabiduría **ora** a Dios, quien está involucrado personalmente con toda su creación, pero muy especialmente con los seres humanos. Como amante de las almas, pacientemente pasa por alto los pecados y da tiempo a su pueblo para que se arrepienta. Él nos reprende poco a poco, invitándonos continuamente, no obligándonos, a arrepentirnos de nuestros pecados y convertirnos de nuevo a él.

With this, maybe we can read more deeply into Zacchaeus's story. Perhaps Zacchaeus's curiosity about Jesus was more a reflection of God **already** working in his life, drawing him to a divine encounter before he even heard about Jesus. Hence why Jesus matches his gaze from out of that tree. Jesus **does not** see a tax collector in nice clothes, a hated man among his own people. He sees a sinner in need of mercy. He is **seeking** and **saving** one who is **lost**.

Con esto, tal vez podamos leer más profundamente en la historia de Zaqueo. Quizás la curiosidad de Zaqueo acerca de Jesús era más un reflejo de que Dios **ya estaba** obrando en su vida, llevándolo a un encuentro divino incluso antes de que escuchara acerca de Jesús. Por eso Jesús iguala su mirada desde fuera de ese árbol. Jesús **no** ve a un recaudador de impuestos con ropa elegante, un hombre odiado entre su propia gente. Ve a un pecador necesitado de misericordia. Él está **buscando** y **salvando** a uno que está **perdido**.

And perhaps this is why Zacchaeus makes his profound conversion. Divine mercy was **already** working in his heart and soul, tugging at his conscience. And this is why Jesus announces that salvation has come to Zacchaeus's house, not just his **physical** home, but his very **being**.

Y quizás por eso Zaqueo hace su profunda conversión. La misericordia divina **ya estaba** obrando en su corazón y alma, tirando de su conciencia. Y es por eso que Jesús anuncia que la salvación ha llegado a la casa de Zaqueo, no solo a su casa **física**, sino a su mismo **ser**.

Hopefully we can see a bit of ourselves in this story too. Are we drawn to Jesus, to want a deeper, personal relationship with him? Do we hear his voice or see his gaze back at us with love? Do we receive him with **joy**? What “trees” are we willing to climb to help make that happen?

Ojalá podamos ver un poco de nosotros mismos en esta historia también. ¿Somos atraídos a Jesús, a querer una relación más profunda y personal con él? ¿Escuchamos su voz o vemos su mirada hacia nosotros con amor? ¿Lo recibimos con **alegría**? ¿Qué “árboles” estamos dispuestos a trepar para ayudar a que eso suceda?



Conversion is usually not a one-time, immediate event for us. It's ongoing, every single day of our lives. It may take a **lifetime** of resolution and perseverance, or many patterns of sin-repentance-reconciliation. But hopefully we all hope to encounter the Lord today in this Eucharist with his words: "Today, salvation has come to this house."

La conversión generalmente no es un evento inmediato de una sola vez para nosotros. Está en curso, todos los días de nuestras vidas. Puede tomar toda una **vida** de resolución y perseverancia, o muchos patrones de pecado-arrepentimiento-reconciliación. Pero ojalá todos esperemos encontrarnos hoy con el Señor en esta Eucaristía con sus palabras: "Hoy ha llegado la salvación a esta casa".